

Imáxenes de muyer na poesía asturiana d'entamos del sieglu XX

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ (RIDEA)
& AURORA SÁNCHEZ FERNÁNDEZ

RESUME: Análisis de les imáxenes femenines estereotipaes y prexucioses qu'ufierta la poesía en llingua asturiana de principios del sieglu XX, esbillando ente la obra de dalgunos de los autores de más sonadía y averándose a les distorsiones que la mentalidá masculina fecho de les muyeres nel so retratu lliterariu, reflexu de la corriente de pensamientu de la dómina. **Pallabres clave:** imáxenes femenines, estereotipos, poesía en llingua asturiana, entamos del s. XX.

Images of women in the Asturian poetry from the early 20th century

ABSTRACT: An analysis of the biased and stereotyped feminine images offered by the poetry in Asturian language from the early 20th century, based on examples selected from the work of some of the most famous authors. The analysis takes issue with the distortion made by the masculine mentality in the literary representation of women, a reflection of the mainstream thought of those times. **Key words:** images of women, stereotypes, poetry in Asturian Language, early 20th century.

L'home beneficiase, nes primeres décadas del sieglu XX, d'una posición privilexada na lliteratura bable. Al empar d'ello, alviértese una casi que total ausencia de muyeres qu'esciban, pos entovía trunfaba un ciertu patriarcalismu nes lletres rexonales. Esta disfunción autoral fincará una perceición de los roles de xéneru condicionada pola visión masculina dominante. Nella amiéstense los pruyimientos de superioridá cultural, xunto con una compasiva y llendada reconocencia del llugar que les muyeres ocupen nel marcu sociolóxicu.

Los poetes traten a la muyer nes sos composiciones

más como complementu necesariu del varón que por que camienten que seyan elles portadores d'unes señes diferenciales más allá de les puramente biolóxicques. Asina, dibuxaránles mayoritariamente con trazos entarambanáu, acoricando nelles les marques positives de sumisión implícita que-yos prestaría atopar y reconviniendo con ironía agria les conductes que les separten de la norma masculinizadora, que, per un llau, va culpabilizales, y, pel otru, va contrarrestalo, que non compensalo, col tópicu decorativu de la guapura, definidor de les mansulines bondades que l'home nagua por disfrutar na muyer. Tolos au-

tores, ensin grandes esceiciones, sorrayarán les funciones qu'esta tien d'asumir pa facer d'encontu conyugal, pero asitiándose nun segundu planu. Resérven-y el que se desviva pola familia y-y dedique al esposu les sos atenciones, a costa d'escaecese d'ella mesma.

La llectura de les amueses llíriques de fai un sieglu señalen cómo prefier l'home que se comporten les muyeres. Quierse que nun charren, que faigan del silenciu paradigma de madurez, pos nun sedrén quien a midir, deducen enquivocadamente, les consecuencies del so parllamentu. Les llinguateres enriten a poetes como Marcos del Torniello:

*Calla la boca si quies
que non te arrinque la lengua
del gallarín y te maye
col picu de la madreña¹.*

Esta violencia física, figurada o real, ye la rempuesta siempre anuladora qu'alienda nel conservador poeta avilesín, inclusive cuando pon nel alderique sólo a muyeres: nun testu, una moza acusa a otra de tener apetitos desordenaos, por «entrar mozos en casa pola nueche». Écha-y en cara que nun seya sexualmente digna, frañicando l'estatus nel que la tradición arrequebaba a les muyeres n'edá de casase. La reaición que dibuxa'l poeta ye ñidia:

*Y entós Rifaela,
per roxa de rabia,
garró enfurecida
pol moño a Tomasa,
mordió-i les oreyes,
tumbóla na cárcaba
y alzandoi pa riba
refaxos y falda,*

¹ MARCOS DEL TORNIELLO (1996): «Lo que non taba de Dios», n' *Obra asturiana*. I. Uviéu, Trabe: 277.

Lletres Asturianas 97 (2008): 103-107

*dioi tantes ñalgades
qu'el tal a Tomasa
dexoilo más roxo
que almiya de grana².*

Esti palmariu «defeutu» devaluaba l'oxetu femenín, al dicir de los autores, que talantaben que yera una torga importante, tando predestinaes como taben les rapaces pa un matrimoniu ensin sospecha nin mancha. Eso desplicaría que munchos poetes pasen de punteres sobre los asuntos conflictivos, como yera l'embarazu de la muyer soltera:

*¿Qué ye lo que tienes
que asina te aplana
que tanto te quexes, mi fía,
de noche na cama?
¿Será mal de amores quiciavis,
mi fía del alma?
Lloraba la neña,
mas non gorgutaba,
porque taba bien cierta la probe
de que una pergafa,
per gafienta gafez la mordiera
facía nueve meses
aquella semana³.*

La virxinidá qu'amparen y mimen empondérase tamién con apellaciones marianes a la virtú. Pachín de Melás echa mano d'ello pa galantiar a una neña, diciéndo-y que pa saber que ye guapa basta:

*[...]
vete y adorate
con amor de santa,
porque tú yes virxen,
reina de mio alma⁴.*

² MARCOS DEL TORNIELLO: «Escenes de la quintana», *op. cit.*: 336-337.

³ MARCOS DEL TORNIELLO: «Mal de gafura», *op. cit.*: 296.

⁴ PACHÍN DE MELÁS (2001): «Amorosina. Mimosu», n' *Obra completa*. I. Uviéu, Trabe: 431.

Nel cortexu, la dote constitúi un suplementu que fai escaecer les donosures de la muyer que non respunde al canon de belleza estipuláu pol sentir xeneral. El validable Pepín de Pría ponlo en boca los pas d'una moza:

*Claru: con llabiegu, gradia,
rastru y carru con esquirpia,
y amás ensiñando'l padre
onces d'oru pela fila
non ha faltar quien se muerra
pe los tos pelleyos, fía⁵.*

Los autores reconocen qu'ente la falta de guapura, el matrimoniu ye poco menos qu'imposible pa la muyer y que sólo'l dineru allana'l camín de les conveniencias. Nunna pieza, Pepín de Pría llega a cosificar al través del neutru la imaxen de la moza fea:

*—Decín que yera fea
y yelo, xuro a Dios...
A los padres de Cai
asóbra-yos razón:
¿Casase Cai con esto?
Había tar tochu'entós⁶.*

Los poetes van reverenciar na figura femenina la delicadeza y el placer visual que provoca la so contemplación. Pachín de Melás espresalo d'esta forma:

*¿Non la veis que melguerina
va triando la quintana
con sos patinos de cera
qu'hasta les flores per gala
envidien so galanura,
so xentileza y so gracia...?⁷*

⁵ PEPÍN DE PRÍA (1993): «¡Felguera!», n' *Obres completes*. (II). Xixón, Llibros del Pexe: 437.

⁶ PEPÍN DE PRÍA: «Noticies de Cay», *op. cit.*: 314.

⁷ PACHÍN DE MELÁS: «Postal», *op. cit.*: 384.

Pesie a tala idolatría, esti mesmu poeta —tan avanzáu n'otros tarrenos, como'l políticu— fai dicir a un personaxe, nun diálogu escénicu, «llindexes» como les que reproducimos darréu:

*¿Que ella tuerce? Ponla en fila,
que el ablanu ye un engüentu
que unta sin facer roncha
y ye cura de provechu⁸.*

Los malos tratos contra la muyer tán descritos, n'ocasiones, con verdadera fruición, con morbosidá revistida col estilu festivu y denigratoriu propiu de la poesía satírica y humorística d'entesieglos. Nun poema empobináu a los que se casen, un personaxe de Marcos del Torniello retrúca-y a otu que lu acusa de da-y mala vida a la so muyer:

*—¡Qué-i la tó facer mala! La comida
dámela como quier, refunfuñando.
Yo non puedo callar. De vez en cuando
dói una madreñada,
que ya i-dá p'arrascar la condenada.
Ella berra y da voces,
esgatuñame y pátia y tira coces⁹.*

Enriéstrase, amás, la mocedá de les muyeres a la flacura de xacú, de mou qu'escritores como l'ultramontanu Pepín Quevedo, autor proclive a la grosería y el tonu despreciativu, espeyen, ensin disimulu nengún, la rala opinión que-yos merez el proceder femenín, enllenu de vacilaciones y tochu dafechu:

*Ye la muyer igual que la veleta;
mentes no enveyez non s'está
[quieta¹⁰.*

⁸ PACHÍN DE MELÁS: «El amor de Gorín», *op. cit.*: 156-157.

⁹ MARCOS DEL TORNIELLO: «Un conseyo á los casaus», *op. cit.*: 115.

¹⁰ PEPÍN QUEVEDO (2003): «Humoraes», n' *Humoraes*. Uviéu, Trabe: 10.

Nun sedrá xuiciu tan roinu y mazcayu una nota xeneralizada en tolos autores de la dómina. La integridá de la muyer va vencela, nel home, los apetitos económicos, de mou qu'a la inxenuidá femenina estrapáyenla les males artes del egoísmu masculín. El casu de la moza abandonada, que nun ye a reponese de la traición sentimental y pena d'amores, recuéyelu Isidro Díez de la Torre:

*¡Probe Rosalía!
¡Quién i lo dixera
que aquel por quien tanto
había llorao ella,
aquel que jurara
llevala pa América,
había de dexala
por una habanera
que será más rica
pero no más güena*¹¹.

Atópase della reiteración nel apareyamientu ente'l contornéu moral, que marca pa los poetes el grau calidable de la muyer, y una suerte de relixosidá esterna. Anque-yos resulte capital, tampoco nun dexarán los autores de facer burlla a costa d'esti enclín piadosu. Pepín Quevedo, por exemplu, pa xustificar el gustu femenín pola misa, redundada na charrapletería:

*—¿Por qué son les muyeres rezadores?
díxome ayer el cura de Latores;
—Porque non nesecitan de la espuela
tratándose de dá'la parpayuela*¹².

Honestidá, recatamientu y timidez valórense como distinción de bona crianza na muyer. Ensin embargu, estes desixencies conviven cola contradición que supón reclamar una pureza ensin faltes a les muyeres llibres de com-

promisu y, al mesmu tiempu, poner l'acentu nel gozu hedonista que-yos ufierta a los poetes, por exemplu, la prestosa contemplación de la exuberancia pectoral, como diz Pachín de Melás nesta picardiosa cuarteta:

*Bien abultes, rapazaca,
tal paez que na cotilla
lleves un ñeru de pega,
les madreñes y una esquila*¹³.

El prototipu de muyer ideal pa los poetes sedrá'l de la madre que trabaya en casa nes tareas qu'heredare de les sos ascendientes na sociedá tradicional, onde s'inxer. Pachín de Melás remata una poesía declarando:

*MADRE ye per bondadosa
pa quien con fervor la llama...
y ella ye'ntrre les muyeres
llena de VERTÚ y de GRACIA*¹⁴.

Cuando la muyer muere, l'home nota'l furacu que dexa nel grupu familiar, pero non dende l'ángulu sensorial, del querer, que sí ye'l que se da nel casu femenín al faltar el varón, sinón no que cinca a la domesticación llaboral; siéntese la so ausencia como trabayadora que mantién ella sola un territoriu compartíu poles dos partes del matrimoniu. Pepín Quevedo, cola so habitual vena machista, apúrrenoslo ensin rodeos:

*Dispués y cola falta de Colasa,
¿quién cocina, quién friega y quién amasa,
y quién pon fresquillinos a los neños
tan estrozones cuando son pequeños?*¹⁵

Escases son les que desendolquen un oficiu fuera'l llar, y esta ocupación suel tar enllena de dureza y sacrificiu, como la que pinta Pepín de Pría nel puertu xixonés:

¹¹ DÍEZ DE LA TORRE, Isidro (1997): «¡Probe!...», en *Caxigalines*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 29-30.

¹² PEPÍN QUEVEDO: «Pisto», *op. cit.*: 133.

¹³ PACHÍN DE MELÁS: «Coses», *op. cit.*: 489.

¹⁴ PACHÍN DE MELÁS: «¡Mater...!», *op. cit.*: 450.

¹⁵ PEPÍN QUEVEDO: «La maldá», *op. cit.*: 35.

*Mirade cómo cuerre la sardinera
a vender les sardines a la carrera.
¿Non la vedes? Fegura que s'asofoca
y tantu s'afurfuga que paez lloca.
Casi q'a la rodía lleva'l refaxu
y sobre la cabeza carreta un paxu
que va chando salmoría que esbarria llente
a mecése-y col sudu sobre la frente,
sin que delgún s'apene de la so estrella¹⁶.*

Nesta primer cala (bocetu d'un trabayu mayor, en marcha) tratemos d'averamos a delles distorsiones que la men-

talidá masculina fexo de les muyeres nel so retratu lliterariu, prodixu de manipulación estética y psicolóxica, y que recueye, como nun podía ser d'otra manera, una poderosa corriente de pensamentu del momentu, reprobable a les lluces de la modernidá pero qu'esistió ente los lliteratos asturianos, que quiciabes sirviríen tamién al fluxu de los pidimientos d'un públicu avezao a los estereotipos qu'aplaudiría esta clas de prexucios. Pa espeyalos, trayimos una curtia pero representativa esbilla d'homes, yá incorporaos al nomenclátor de la hestoria lliteraria asturiana, que tuvieron nel so tiempu una importante nombradía y repercusión.

¹⁶ PEPÍN DE PRÍA: «La sardinera», *op. cit.*: 499.